N° 153 - juli - juillet 2020

Het Goudblommeke in Papier
La Fleur en Papier Doré

Magazine van de cv "Het Goudblommeke in Papier"
Magazine de la sc "La Fleur en Papier Doré"
Cellebroersstraat / rue des Alexiens 53-55 / 1000 Brussel - Bruxelles Tel. 02 511 16 59

Heropening dinsdag 18 augustus

Bericht aan de bevolking: *Het Goudblommeke in Papier* zal u na de zomervakantie met veel plezier weer ontvangen vanaf dinsdag 18 augustus. Met een aangepast *corona-proof* concept en een nieuwe kaart. We gaan langzaam starten met de handrem op en stilaan terug opbouwen. Reserveren is vanaf nu al mogelijk door te mailen naar cafe@goudblommekeinpapier.be of te bellen naar telefoonnummer 02 511 16 59 Tot binnenkort !

L'estaminet rouvre sa porte le mardi 18 août

photo François Mairet

Comme tout le secteur Horeca nous avons eu très peur mais *La Fleur en Papier Doré* rouvrira après sa traditionnelle période de vacances au milieu de l'été. En douceur avec les mesures de prudence. Redémarrer avec moins de monde et une nouvelle carte pour vous assurer le meilleur service. Des réservations nous arrivent de nos clients habituels, vous pouvez en faire autant par téléphone au 02 511 16 59 ou via le courriel cafe@lafleurenpapierdore.be

Jacques Lacomblez

Le chaos bienveillant

Les maléfices (1956)

Jacques Lacomblez peintre, dessinateur et poète bruxellois, né en 1934, est entré dans le mouvement surréaliste par la grande porte en côtoyant André Breton. Pour se documenter à son sujet, il faut se rendre dans les plus prestigieuses universités américaines, chaussés de gants.
Voici la suite de l'interview de l'artiste, parue dans notre précédent numéro.

Votre peinture ressemble parfois à du collage ?

Ce n'est pas étonnant. Ca ne paraît pas réel, je peins des morceaux d'images trouvées réelles. D'autre part, c'est l'écriture d'un hasard tenu par des empreintes. Ce hasard je le suis strictement au petit pinceau, comme pour une gravure, c'est l'aventure de quelqu'un qui ne sait pas qui il va trouver. Marcel Lecomte appelait ça «canevas de suscitation». Un fond donné par le hasard sur lequel je vais interpréter. Ce que les Chinois taoïstes appelaient le chaos bienveillant qui est le début, le fond de la peinture.

Comment atteindre ce chaos ?

J'ai des motifs qui se reconnaissent parce que j'ai fini par avoir un certain vocabulaire, une syntaxe aussi. Je suis autodidacte, mais ce mot est vague et imprécis, parce que j'ai été m'asseoir derrière ceux qui peignent et voir des expositions. Quand je vois une image de Max Ernst ou de Leonard de Vinci j'apprends des tas de choses. J'ai rencontré les surréalistes Lecomte et Colinet qui furent importants pour moi parce qu'ils s'intéressaient aux phénomènes de l'alchimie et du tarot. Comme Breton, ils m'ont invité à me diriger vers la pensée cathare.

Jacques Lacomblez en 2013
Quadri © Michèle Grosjean

On dit que vous avez «une oreille qui voit».

Etonnant que dans le mouvement auquel vous appartenez la musique soit restée discrète... Grand mélomane, défendez-vous sa présence dans le surréalisme?
Oui, il y a un problème. J'ai passé une après-midi avec André Breton chez lui pour en parler. Je lui ai dit qu'on ne peut pas transformer un manque Galerie **physique d'André Breton en principe philosophique. Il a bien ri. D'ailleurs dans le catalogue de l'expo internationale du surréalisme de 1960 à New-York à laquelle je participais, j'ai réussi à lui faire mettre un texte de Wagner et un autre de Beethoven. Il me dit: «Pourquoi ces gens qui écrivent bien doivent-ils aussi écrire de la musique ?».**

Cet artiste qui a bien connu La Fleur en Papier Doré approche des 90 ans. Obtenir une interview n'a pas été facile mais c'était un plaisir d'**écouter ses points de vue sur l'art et de l'entendre parler de ces personnalités qui ont traversé toute une époque de notre estaminet.**

Valérie Callewaert

- ***Métamorphoses du paysage*, 18 juin au 18 août au Musée de l'imprimerie, Rue Verte 1b, 6530 Thuin**
- **Quadri Gallery *En vue d'ailleurs*, peintures et dessins récents: du 02 au 26 septembre 20**

Paul Teughels, fotograaf zonder clichés.

Op 18 mei overleed Paul Teughels (1946-2020), Pol of Polle voor zijn talrijke vrienden en vriendinnen. Hij groeide op in de buurt van het Pacheco-instituut, niet ver van KVS en Vismarkt. De Teughelsen waren Brusselaars, maar geen dialectsprekers. Na studies aan het atheneum van Brussel en het Narafi belandde hij als persfotograaf bij *Het Laatste Nieuws* en bleef er gedurende zijn hele loopbaan. In september 2019 organiseerden onze buren van *be.brusseleir* een expo met foto's die Pol gemaakt had van bekende figuren, welke een band hebben met het stamineetje.

Paul Teughels 31 mei 2019 © Bart Leye

Enkele van deze foto's zijn in dit en volgende magazines te zien. Maar in *Het Goudblommeke* zelf maakte hij tot zijn spijt nooit een fotoreportage, vertrouwde hij ons toe.

← Frank Van den Veyver met Paul Teughels in het Goudblommeke, september 2019

Expo *Le Grand Voyeur*
van 11 tot 18 juli op de VUB,
info via upv@vub.be
of tel. 02/614 82 20 (zie ook blz.4)

../..

Wim Distelmans en Johan Verminnen © Paul Teughels

Le Grand Voyeur

Dit is de titel van de overzichtstentoonstelling die in maart 2020 gepland was in Hasselt, maar omwille van de corona-lockdown niet kon plaatsvinden. Bij dit evenement zou hem een *liber amicorum* overhandigd worden, een bundeltje met herinneringen en anecdotes. Steevast wordt daarin gewezen op Pol's charme en charisma. Vrolijk, goedlachs, luimig, joviaal, levensgenieter en dromer zijn woorden die vaak terugkomen om hem te beschrijven. Daarnaast was Pol ook een uitmuntende professional en een man met grote menselijke kwaliteiten. De intiatiefnemers hopen deze tentoonstelling op latere datum alsnog te kunnen inrichten, als postuum aandenken aan hun vriend, *de meester van het licht*.
(mdr, de passende beeldspraak *fotograaf zonder clichés* is van Luc Verbeeck)

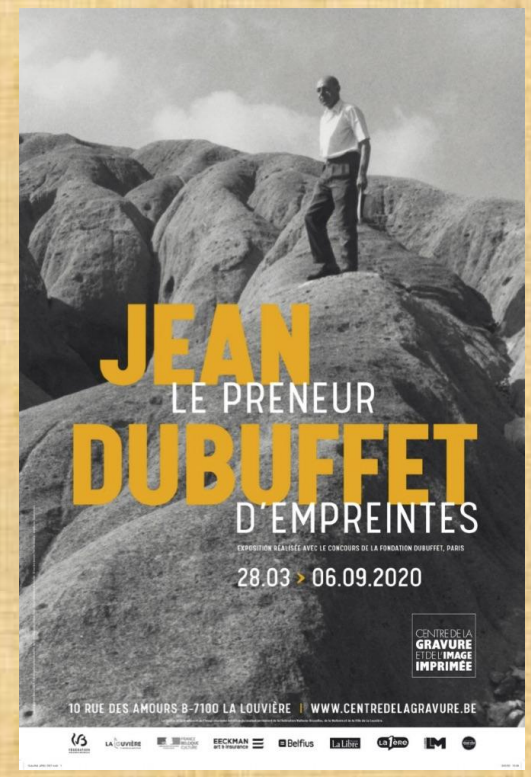
Raiglogram's Expo-Promenade

↑ 53, Cellebroersstraat

Al opgemerkt? Er ligt er één voor de ingang van het Goudblommeke, → met de tekst *"La bêtise, une qualité?"* En er zijn er nog enkele ingemetseld in Brusselse voetpaden. *Raiglogram's*, de telegrams van Paula Raiglot, zijn cementen tegels van 60 x 60cm. Ze tonen korte teksten, afsluitend met een vraag- of uitroepteken, die telkens dogma's of zekerheden interpelleren. De hele eerste tekst *"Are you awake?"* was een oproep tot kritisch bewustzijn. In een vorig nummer van dit magazine (nr.123,blz.6) verscheen een uitgebreid interview met kunstenares Paula Raiglot, die in de buurt woont.

Thans is de oorspronkelijke reeks van 6 stoeptegels uitgegroeid tot een serie tekeningen in Chinese inkt op hoogwaardig Steinbach-papier.
Ze zijn te bewonderen in een interessante promenade-tentoonstelling, waarbij de bezoekers anderhalvemeter-afstandsgewijs langs de werken kunnen wandelen in de ruime galerij. Tevens werd met medeplichtigheid van Blommekesvrienden Tony Mary, Eddy Van Gelder en rector Caroline Pauwels (VUB) een mooi kunstboek uitgebracht. De bedoeling is dat rond de korte krachtige boodschappen van Paula Raiglot een educatief project opgezet wordt. In het voorwoord schrijft Caroline Pauwels *…spelen met gedachten en met woorden, in het Nederlands en in het Frans …Het boek is een kleinood, een kostbaar voorwerp dat er ons subtiel aan herinnert dat het de moeite loont het denken nooit te onderwerpen. Maar het integendeel dagelijks tot levenskunst te verheffen.*
Sterk aanbevolen! (mdr)

www.paularaiglot.be/Galleries/promenade.html van 05.06 tot 21.07.2020 in SR GALLERY, Ernest Allardstraat 37, 1000 Brussel Zavel) Open van donderdag t/m zondag 11-18u www.srgallery.be



Jean Dubuffet

Étrange phénomène chez les Loups.

Curieuse exposition que celle qui se tient à partir du 2 juin au Centre de la Gravure et de l'image imprimée de La Louvière ! Il y a les circonstances liées à ce satané covid19. Mais surtout, elle révèle une facette moins connue de Jean Dubuffet qui, lui, a bien connu La Fleur en Papier Doré puisqu'il avait installé un atelier dans la maison voisine et que Geert van Bruaene a organisé en décembre 1949 dans sa galerie "Le diable par la queue" la première exposition de Dubuffet en Belgique

Première curiosité. Avant même d'avoir commencé, l'exposition est prolongée. Deuxième : le vernissage aura lieu après l'ouverture. Mais surtout, le centre de la Gravure donne à voir un pan moins connu de l'œuvre de jean Dubuffet (1901-1985) : 130 estampes et lithographies sur les 324 réalisées entre 1952 et 1960 et regroupées sous le nom générique *d'empreintes*. L'artiste, « théoricien » de l'art brut qui désigne les œuvres à caractère spontané réalisées par des individus échappant aux conventions artistiques tels que les jeunes enfants, les malades mentaux ou les marginaux, les avait classées en séries : paysages mentaux, terres radieuses…

Ce sont des phénomènes de la nature qu'il enregistre, des empreintes, utilisées par fragments comme le nez en carotte, des choses que normalement on ne regarde pas. Comme le souligne Catherine de Braekeleer, directrice du Centre et commissaire de l'exposition pour Grand Angle sur la Première, « Ce sont des petites choses que personne ne voit ; c'est le monde minéral, le monde végétal ; ce sont les nuages. C'est tout. C'est vraiment l'atlas des phénomènes naturels de notre monde de notre univers. » Elles ont des noms poétiques comme « paysage japonais », « champs de silence ».
Ajoutons que cette exposition est aussi le fruit d'une collaboration avec la Fondation Jean Dubuffet. Deux fois par semaine sur Facebook, elle propose de découvrir une œuvre de l'artiste.

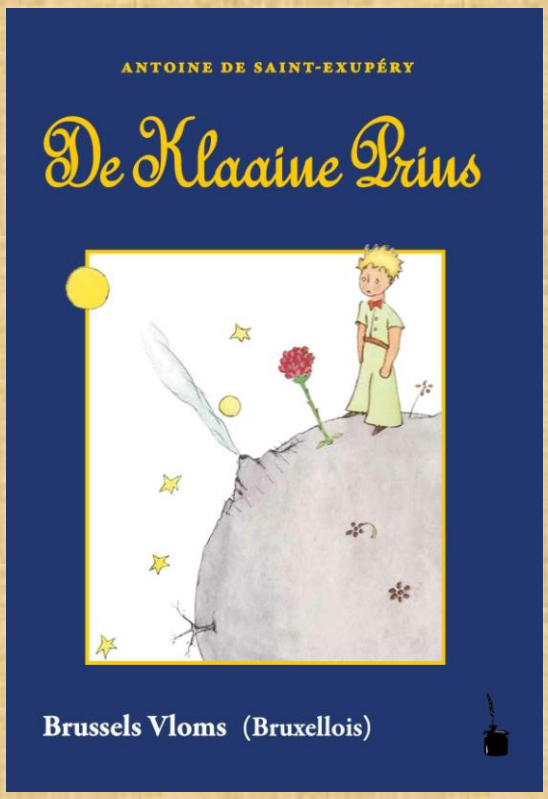
Nez de Carotte(1962) litho 4 couleurs
Coll.Fondation Dubuffet

André Mertens

Centre de la Gravure et de l'Image imprimée, rue des Amours 10 - 7100 La Louvière
Du 2 juin 2020 au 24 janvier 2021

- **Catalogue** : **Jean Dubuffet le preneur d'empreintes** - 128 pages édité par le Centre de la Gravure
- **Bande-annonce de l'exposition** :
https://www.youtube.com/watch?v=R13n5HgKBoU&feature=youtu.be&fbclid=IwAR0sSovqYDYaFJOaxTpm9SFglrbWYKppgG6cV9rxcjp2CDX7Y8ImERQ2IOQ&app=desktop
- **Fondation Dubuffet** : http://www.dubuffetfondation.com/home.php?lang=fr
- **sur Facebook** : https://www.facebook.com/fondationdubuffet

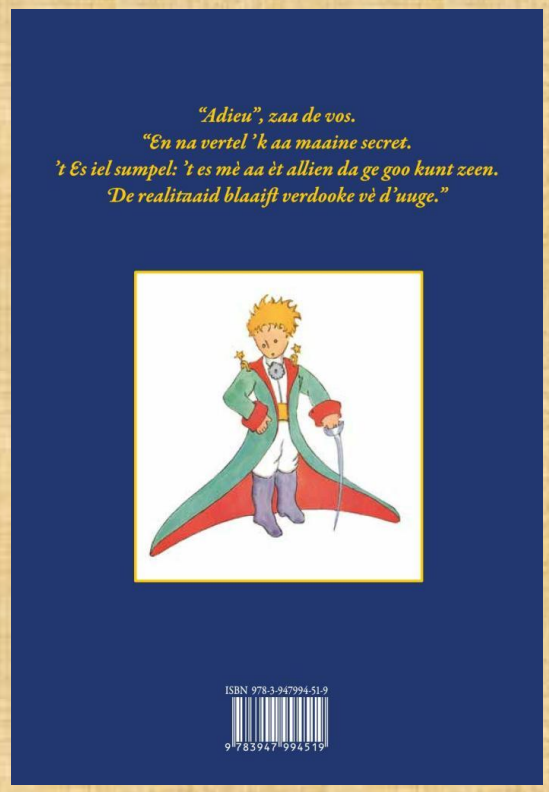
De Klaaine Prins



Zoals aangekondigd in het vorige magazine is het meesterwerk van Saint-Exupéry voor het eerst sinds de publicatie (1943) vertaald in het Brussels dialect. De vertaling is van Blommekesvriend Jean-Jacques De Gheyndt. Nadat hij voor zijn werk *Schieven Architek!* bekroond werd met de *Prix Philologie 2018* werd hij door de Duitse uitgeverij *Tintenfass* aangezocht om *Le Petit Prince* te vertalen in het Brussels. Deze uitgeverij heeft al meer dan 175 verschillende versies van het boek uitgebracht, waarvan zelfs één in Egyptische hiërogliefen, één in het Oilsjters/Aalsters (*De Kleine Prinsj)* en enkele in Waalse dialecten. Het Brussels kon dus niet meer achterblijven.

Saint-Exupéry

Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944) was een Franse vliegenier en auteur. Hij voerde talloze vluchten uit in de driehoek tussen Europa, Afrika en Zuid-Amerika, de beroemde *Aéropostale.* Zijn romans *Vol de Nuit* en *Courrier Sud* verwijzen naar die heldhaftige avonturen. Hij kwam om tijdens de voorbereiding van de geallieerde landing in Zuid-Frankrijk, neergehaald door een *Luftwaffe*-piloot. Het wrak van zijn vliegtuig werd pas in 2004 teruggevonden op 60 meter diepte, buitengaats Marseille.



Verplichte lectuur

Velen zullen zich *Le Petit Prince* herinneren als verplichte lectuur in de lessen Frans op de middelbare school. Het is een filosofisch sprookje, opgevat als een kinderboek. De schrijver maakt een (waar gebeurde) noodlanding in de Sahara en ontmoet er een jong prinsje. Er ontspint zich een poëtisch verhaal vol fantasie, doorspekt met kinderlijke wijsheden en logica. Saint-Exupéry tekende ook de illustraties bij het boek, ze zijn minstens zo bekend dan het verhaal zelf. *Le Petit Prince* geldt als het vaakst vertaalde boek uit de Franse literatuur. Een voorsmaakje in het Brussels ? Het eerste hoofdstuk staat te lezen op de site www.science-zwanze.be/445988555 (mdr)

Beschikbaar vanaf 1 juli 2020, 92 bladzijden, 15€ (+ portkosten 4.50€) bij de auteur jjdgh01@live.com - www.science-zwanze.be

3 volumes pour dire et montrer l'œuvre fantastique de Tom Frantzen

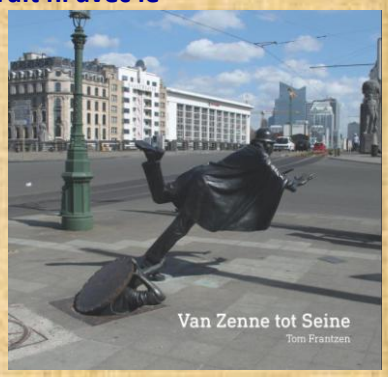
Il est vrai que j'ai de la chance. Quand je vais faire mes courses j'ai le plaisir chaque fois renouvelé de contourner la grande fontaine de Tom Frantzen. Elle forme le point final des 12 km de la belle avenue de Tervuren. Neuf animaux africains, échappés sans doute du Musée voisin, lancent des jets d'eau à travers ou par dessus leurs instruments. Un crocodile est à la tête d'une batterie, une grenouille joue de l'accordéon, l'hippopotame, du bombardon, une tortue gratte sa guitare. Fantastique, mais tout à fait normal dans l'œuvre de cet artiste bruxellois qui sculpte l'humour et est un ami de La Fleur en Papier Doré.

Des centaines de sculptures qui ont des choses à vous dire

Pensant à des études d'architecture, il a suivi son cœur et "fait" la sculpture à La Cambre pour le bonheur des passants que ses créations enchantent. Pas seulement en Belgique mais aussi de par le monde. Si une dame hippopotame ailée vole entre sol et verrière dans un musée dessiné par Horta à Tournai, si dans l'espace public vous rencontrez des cigognes se mariant (Pairi Daiza) entourées d'animaux qui font la noce, pensez Tom Frantzen. Idem pour une ribambelle d'enfants, d'oies courant sur la pelouse pour se précipiter avec leur chien dans la Seine à Troyes. Jusqu'au Japon, dans le musée en plein air d'Hakone se rencontrent les étranges créatures de Tom.
Chez lui, ses "Sentiers du Waaienberg" à Duisburg (Tervuren) sont ouverts aux groupes sur rendez-vous. Deux heures de promenade guidée par l'artiste entre une soixantaine de réalisations étranges et souvent drôles qui ont toujours quelque chose à vous dire. Tout au bout, sous une grande serre une fourmillante caricature titrée "La progression de la folie humaine". Bruegel et Bosch ne sont pas loin. Tom est un flamand contemporain fantastique. Ainsi les choses sont dites.

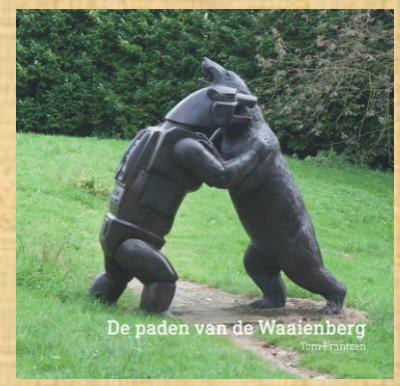
Trois livres pleins de détails à découvrir, à dévorer comme des BD

Une gros livre prétentieux pour présenter 40 années de l'œuvre de Tom, ça ne collerait ni avec le personnage ni avec ces réalisations dont la finesse et la précision le disputent à l'imagination débridée. Sa compagne, Martien Bode a fait tant et si bien que voici à peine imprimés, 3 petits livres de qualité, carrés (22,5x21,5cm) cartonnés, trilingues, pleins de dizaines de photos magnifiques. Plus des dessins préparatoires. Dans chaque tome, une suite de dialogues avec son "homo fantasticus" où Martien aborde son histoire, son travail, ses idées surl'art et la créativité.
Monique Vrins



De la Senne à la Seine : ses sculptures dans l'espace → public - 178 pages . 30 €

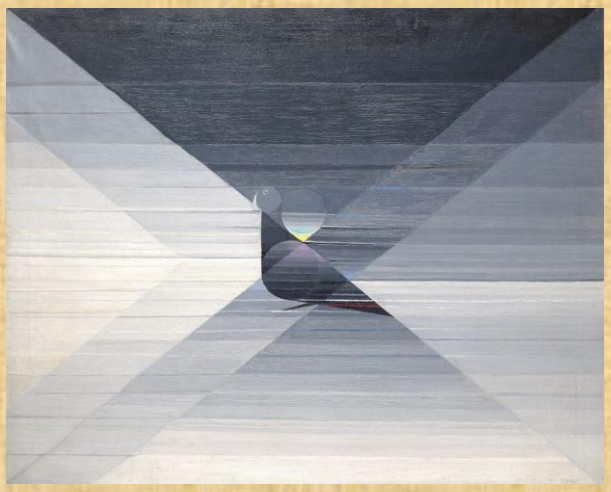
← La progression de la folie humaine
parcours hallucinant - 136 P. – 25 €



Les Sentiers du Waaienberg : son parc habité de → créatures insolites - 88 pages - 20 €

Achetés ensemble dans une boîte-écrin : 60 €
https://www.tomfrantzen.com/fr/home

L'art abstrait à vol d'oiseau



Notre Geert van Bruaene l'appelait Feelke. Ils ont beaucoup correspondu, fait des affaires ensemble, se sont disputés, aussi ! Feelke c'était Felix De Boeck. Sur le terrain de sa ferme à Drogenbos est construit le très charmant et dynmique musée FeliXart.
Depuis le 12 juin une exposition sous le titre de l'*Art abstrait à vol d'oiseau*, le FeliXart Museum présente une sélection des œuvres montrées lors de la première grande rétrospective de l'artiste en 1965 au Musée d'Ixelles. Cette exposition met bien en évidence la pureté absolue et l'indépendance de la quête des artistes.
Drogenbos - Ixelles - Drogenbos : la boucle est bouclée.
Expo en cours jusqu'au 14.01.21 au moins. Heures d'ouverture : de jeudi à dimanche : 10h30 – 17h réservations info@FeliXart.org ou +32 2 377 57 22 - https://felixart.org/fr/

Abstracte kunst in vogelvlucht

Deze *corona-proof* tentoonstelling loopt tot 2021 in het FeliXart museum te Drogenbos. Buiten werken van Felix De Boeck himself zijn er van meerdere kunstenaars die in het Goudblommeke geen onbekenden waren, zoals Jean Brusselmans, Louis Van Lint, Mig Quinet , Maurice Wyckaert en anderen. Foto: *De duif* (1921) van Felix De Boeck. www.felixart.org/tentoonstelling/vogelvlucht/

Paul Van Hoeydonck : een exclusief interview met de kunstenaar van mens en ruimte is in de maak. Intussen zijn 2 nieuwe werken van de meester te bewonderen op de zomertentoonstelling *summEry*
***4 zaterdagen :* 4 en18 juli en 8 en 22 augustus van 13 tot 18 u. bij www.schoonjansvandenbusschegallery.be Waterloosestwg.690 te 1180 Brussel**

Rédaction / redactie : Mich De Rouck, Monique Vrins
Bijdragen van/ collaborations de : André Mertens, Valérie Callewaert, Mich De Rouck, Monique Vrins
Photos /foto's : François Mairet, Paul Teughels, Bart Leye,
Verzending / Expédition : Paul Merckx & Monique Vrins
Verantw.uitgever / Edit.resp. Cellebroersstraat 53 rue des Alexiens – 1000 Brussel/Bruxelles
Chaque auteur est responsable de ses textes - Elke auteur is verantwoordelijk voor zijn bijdragen

- **Privacy :** dit magazine niet meer ontvangen ? U kan zich uitschrijven door het te melden aan de afzender. Maar het zou ons spijten want we vinden het tof dat u meeleest.
- **Vie privée** : vous souhaitez vous désinscrire de ce magazine ? Veuillez svp le signaler à l'expéditeur. Mais cela nous désolerait. Nous nous efforçons de le rendre plaisant et si possible intéressant pour vous aussi.

https://www.facebook.com/Goudblommeke
www.goudblommekeinpapier.be - http://www.lafleurenpapierdore.be - https://twitter.com/Goudgeblomd